

Resumos / Abstracts

Luiz Henrique de Lacerda ABRAHÃO

FEYERABENDIANA (1951) – TRADUÇÃO E COMENTÁRIOS

Tradução e comentários sobre o *curriculum vitae* depositado por Feyerabend no departamento da Universidade de Viena como anexo da solicitação de defesa da sua tese de doutorado e o parecer oficial redigido e assinado por Viktor Kraft e Friedrich Kainz sobre essa tese inédita de Feyerabend, *Zur Theorie der Basissätze*, ambos de 1951.

Palavras-chave: Paul Feyerabend; Círculo de Viena; Círculo Kraft.

FEYERABENDIANA (1951) – TRANSLATION AND COMMENTS

Translation and comments on Paul Feyerabend's CV (submitted for his dissertation defense at Vienna University) and the approval of Viktor Kraft and Friedrich Kainz's to Feyerabend's unpublished thesis titled *Zur Theorie der Basissätze* (1951).

Keywords: Paul Feyerabend; Vienna Circle; Kraft Circle.

Carlos Ziller CAMENIETZKI

DAR VIDA AOS MORTOS? AS QUESTÕES DE UMA TRADUÇÃO DE OBRA ANTIGA ESCRITA EM LÍNGUA EXTINTA

A tradução da obra *Uranophilus Caelestis Peregrinus* do padre Valentin Stansel coloca sérias questões sobre sua oportunidade e importância na caracterização do que foi a vida científica na Bahia durante a segunda metade do século XVII. O livro é um diálogo astronômico em que o padre trata de diferentes temas científicos e mostra admiração pela natureza tropical. Sua escrita alegórica escapa aos padrões cartesianos, reforçando seu alinhamento ao pensamento neoplatônico de seu tempo. Seu trabalho foi importante e desfrutou de boa aceitação entre os matemáticos do Velho Mundo.

Palavras-chave: Valentin Stansel; Diálogo filosófico; Tradução científica.

*FAIRE VIVRE LES MORTS? LES QUESTIONS D'UNE TRADUCTION
D'UNE OEUVRE ANCIENNE ÉCRITE EN LANGUE MORTE*

La traduction d'*Uranophilus Caelestis Peregrinus* du père Valentin Stansel soulève de sérieuses questions quant à sa pertinence et à son importance dans la caractérisation de la vie scientifique bahianaise dans la seconde moitié du XVII^e siècle. Le livre est un dialogue astronomique dans lequel le prêtre discute de divers sujets scientifiques et montre son admiration pour la nature tropicale. Son écriture allégorique échappe aux normes cartésiennes, renforçant sa proximité à la pensée néoplatonicienne de son temps. Son travail était important et bien accepté par les mathématiciens de l'Ancien Monde.

Keywords: Valentin Stansel ; Dialogue philosophique ; Traduction scientifique.

Daryn LEHOUX

VAMOS FAZER O ESFORÇO: CIÊNCIA EM LATIM NA ANTIGUIDADE

A escrita científica chegou inicialmente aos falantes de latim da Antiguidade como uma disciplina estrangeira. Fontes da língua grega, sob a forma de textos escritos e também de falantes, trouxeram uma vasta gama de material filosófico, técnico e científico a seus vizinhos latinos desde pelo menos o século II A.E.C. O desafio para os romanos, entretanto, não era apenas o de traduzir textos individuais – de verter o *Timeu* de Platão para o latim, por exemplo. Em vez disso, os romanos indagavam-se e refletiam abertamente sobre a questão mais ampla a qual este ensaio chama de *tradução discurso*: Era possível – de algum modo – fazer mesmo filosofia em latim?

Palavras-chave: Tradução científica; Tradução discurso; Tradução textual; Filosofia latina.

LET US MAKE THE EFFORT: SCIENCE INTO LATIN IN ANTIQUITY

Scientific writing initially came to ancient Latin speakers as a foreign discipline. Greek-language sources, in the form both of written texts and of living speakers, brought a wide range of philosophical, technical, and scientific material to their Latin neighbors from at least the second century



B.C.E. The challenge for the Romans, though, was not just one of translating individual texts—of turning Plato’s *Timaeus* into Latin, for example. Instead, Romans worried and openly reflected on the broader question of what this essay calls discourse translation: Was it possible—at all—even to do philosophy in Latin?

Keywords: Scientific translation; Discourse translation; Textual translation; Latin philosophy.

Cristina de Amorim MACHADO

TRADUÇÃO CIENTÍFICA EM LÍNGUA PORTUGUESA: O CASO DA ORIGEM DAS ESPÉCIES DE CHARLES DARWIN

O objetivo deste trabalho é apresentar uma breve história das traduções luso-brasileiras da *Origem das espécies*, obra na qual Charles Darwin (1859) formulou a teoria da evolução por seleção natural. A primeira tradução integral da *Origem* em português foi publicada no Porto em 1913. Além de contribuir para uma história da tradução científica em língua portuguesa, esta pesquisa é relevante para os estudos da recepção do darwinismo no Brasil e em Portugal, tendo em vista que algumas chaves de leitura dessa obra só se revelam com um olhar mais cuidadoso para a tradução.

Keywords: Tradução científica; Darwin; *Origem das espécies*; História da tradução; Recepção do darwinismo.

SCIENTIFIC TRANSLATION IN PORTUGUESE: THE CASE OF CHARLES DARWIN’S *ORIGIN OF SPECIES*

This paper intends to present a brief history of the Portuguese and Brazilian translations of the *Origin of Species*, book in which Charles Darwin (1859) establish the theory of evolution by means of natural selection. The first full Portuguese translation of the *Origin* was published in Porto in 1913. Since some crucial points in its reading only appear if we pay attention to translation, this research contributes to the history of the scientific translation and to the studies of the reception of Darwinism in Brazil and Portugal.

Palavras-chave: Scientific translation; Darwin; *Origin of Species*; Reception of Darwinism; History of translation.

Igor Antônio Lourenço da SILVA

AN INTERACTIONAL EXPERTISE-BASED APPROACH TO
SPECIALIZED INVERSE TRANSLATION

This article discusses the role of interactional expertise in specialized translation. Interaction between translator and field specialist is proposed as fundamental to the production of specialized target texts that are adequate to the expectations of their target discourse communities. Two samples involving inverse translation from Portuguese into English are provided to show the impact of interactions with specialists on the translator's practice and reflection.

Keywords: Specialized translation; Interactional expertise; Longitudinal study.

ABORDANDO A TRADUÇÃO CIENTÍFICA INVERSA PELO VIÉS DA
EXPERTISE POR INTERAÇÃO

Este artigo discute o papel da expertise por interação na tradução científica. Propõe-se que a interação entre o tradutor e o especialista da área seja fundamental para a produção de textos-alvo adequados às expectativas da comunidade discursiva para a qual se traduz. Fornecem-se dois exemplos envolvendo tradução inversa do português para o inglês a fim de mostrar o impacto que interações com especialistas podem ter na prática e na reflexão do tradutor.

Palavras-chave: Tradução especializada; Expertise por interação; Estudo longitudinal.

Joakim WAGNER; Paulo OLIVEIRA

TRADUZINDO *VON DEN ERSTEN DREI ESSENTIIS*: ILUSTRANDO O
LUGAR DE PARACELSO NA HISTÓRIA DAS CIÊNCIAS

Apresentamos aqui alguns resultados parciais de investigação tradutória na interface entre história das ciências & divulgação científica, com vistas a: (1) resgatar a importância histórica de Paracelso, cuja obra preparou a passagem da Alquimia para várias disciplinas modernas, no que tange a observação e experimentação empíricas; (2) apresentar uma abordagem tradutória para textos de cunho histórico destinados a um público mais amplo, mostrando

suas diferenças do pensamento contemporâneo, sem incorrer em conotações exóticas. Elementos centrais são a ideia de *escopo* e sua incorporação na abordagem funcionalista alemã.

Palavras-chave: Paracelso; História das ciências; Tradução científica; Teoria da tradução; Funcionalismo.

TRANSLATING VON DEN ERSTEN DREI ESSENTIIS: ILLUSTRATING THE PLACE PARACELTUS HOLDS IN THE HISTORY OF SCIENCES

This paper presents partial results of a translation research in the interface of history and popularization of sciences, aiming to: (1) rescue the historical importance of Paracelsus, whose work prepared the passage from Alchemy to various modern disciplines, as regards empirical observation and experimentation; (2) present a translational approach to texts of a historical nature intended for a wider audience, showing their differences in face of contemporary thinking, without incurring in exotic connotations. Central elements are the idea of scope and its incorporation into the German functionalist approach.

Keywords: Paracelsus; History of science; Scientific translation; Translation theory; Functionalism.

Cláudia Soares CRUZ

HAMLET EM TRADUÇÕES INTERLINGUAIS E TRADUÇÕES INTERSEMIÓTICAS

Hamlet é, sem dúvida, uma das mais conhecidas, traduzidas e encenadas peças de Shakespeare. E, embora já tenhamos lido e relido o texto, assistido a inúmeras montagens e filmes, cada nova experiência traz surpresas e nos mostra como são infinitos os caminhos que podemos percorrer a partir do texto fonte. Neste artigo, fazemos uma análise comparativa de duas traduções interlinguais e duas traduções intersemióticas de um trecho da Cena IV, Ato III, de *Hamlet*, com o objetivo de mostrar algumas das incontáveis possibilidades de se traduzir e encenar um texto.

Palavras-chave: *Hamlet*; tradução interlingual; tradução intersemiótica; dramaturgia.

HAMLET IN INTERLINGUAL AND INTERSEMIOTIC TRANSLATIONS

Hamlet is, undoubtedly, one of Shakespeare's most famous plays, and is amongst the texts with the largest number of translations. Although we have read and reread the text and seen several performances on stage and on film, every new experience brings surprises and shows us the infinite paths we can tread starting from the source text. This article brings a comparative analysis of Act III, Scene IV of *Hamlet* in two interlingual and two intersemiotic translations. Our intention is to show some of the countless ways to translate or stage a text.

Keywords: *Hamlet*; interlingual translation; intersemiotic translation; drama.

Lorella MARTINELLI

LA TRADUCTION: COMPARAISON ENTRE THEORIES ET METHODOLOGIES

La traduction a toujours été caractérisée par une multiplicité et une variété de méthodologies pour atteindre des objectifs diversifiés. Il y a quelques années, on discutait essentiellement du caractère interdisciplinaire de la traduction, or on préfère aujourd'hui la définir comme une «multidiscipline», terme qui entend souligner non seulement l'autonomie disciplinaire de ce secteur, récemment consolidée, mais aussi la pluralité des approches et des perspectives qui la caractérisent. À partir d'une minutieuse analyse diachronique, se profile une vue d'ensemble dynamique de réciprocité intersectorielle attribuant aux théories de la traduction une position de grande envergure qui concerne l'évolution des sciences humaines et sociales.

Mots clés: Traduction; Création; Confluences ; Pluralité; Négociation.

A TRADUÇÃO: COMPARANDO TEORIAS E METODOLOGIAS

A tradução sempre se caracterizou pela sua variedade e multiplicidade de metodologias utilizadas para alcançar diferentes objetivos. Se até há pouco tempo discutia-se sobre a postura essencialmente interdisciplinar da tradução, hoje é preferível defini-la como uma "multidisciplina", termo que pretende sublinhar quer a autonomia disciplinar do setor, recentemente consolidada, quer a pluralidade de abordagens e perspectivas que a

distinguem. O que se revela, a partir de uma análise diacrônica, é um animado panorama de trocas intersetoriais que atribui à(s) teoria(s) da tradução uma posição de grande relevância dentro do contexto da evolução das disciplinas humanísticas e das ciências sociais.

Palavras-chave: Tradução; Criação; Confluências; Pluralidade; Negociação.

Clarissa Prado MARINI; Chantal WRIGHT

ENTREVISTA COM CHANTAL WRIGHT

Nesta entrevista a professora, pesquisadora e tradutora Chantal Wright comenta o seu percurso acadêmico nos Estudos da Tradução e a situação da área no contexto britânico, entre outras questões. Num segundo momento, Wright discorre sobre sua prática de tradução sobretudo a respeito de sua tradução da obra *L'Âge de la traduction*, de Antoine Berman, para a língua inglesa, com o título *The Age of Translation* (2018). Por fim, Chantal Wright apresenta alguns de seus projetos atuais como o projeto coletivo de tradução da obra de Henri Meschonnic para o inglês e também o prêmio *The Warwick Prize for Women in Translation* do qual ela é coordenadora.

Palavras-chave: Tradução no Reino Unido; Antoine Berman; Hneri Meschonnic.

INTERVIEW WITH CHANTAL WRIGHT

In this interview professor, researcher and translator Chantal Wright comments on her academic path in Translation Studies and the situation of this field within the British context. She then elaborates on her translation practice, focusing especially on her translation of Antoine Berman's *L'Âge de la traduction* into English – *The Age of Translation* (2018). Finally, Chantal Wright presents some of her current projects such as the collective translation project of Henri Meschonnic's oeuvre into English as well as the *The Warwick Prize for Women in Translation* which she coordinates.

Keywords: Translation in the United Kingdom; Antoine Berman; Henri Meschonnic.